

**ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ**  
**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ԴԱՏԱԽԱՉՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԼԱՏՎԻԱՅԻ**  
**ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ԴԱՏԱԽԱՉՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ԻՐԱՎԱԿԱՆ ՕԳՆՈՒԹՅԱՆ ԵՎ**  
**ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ**

Հայաստանի Հանրապետության գլխավոր դատախազությունը եւ Լատվիայի Հանրապետության գլխավոր դատախազությունը, այսուհետ՝ Կողմեր, հիմնվելով հետեւյալ Եվրոպական կոնվենցիաների սկզբունքների վրա. Զրեական գործերով փոխադարձ իրավական օգնության մասին Եվրոպական կոնվենցիա, 20-ը ապրիլի 1959թ.

Հանձնման մասին Եվրոպական կոնվենցիա, 13-ը դեկտեմբերի 1957թ.  
Զրեական գործերով վարույթների փոխանցման մասին Եվրոպական կոնվենցիա, 15-ը մայիսի 1972թ.

Դատապարտված անձանց փոխանցման մասին Եվրոպական կոնվենցիա, 21-ը մարտի 1983թ.,

Ելնելով պետությունների ինքնիշխանության եւ իրավահավասարության սկզբունքներից եւ փոխըմբռնման ու փոխշահավետության հիման վրա դատախազության մարմինների միջեւ համագործակցությունն ընդլայնելու ձգտումից.

պայմանավորվեցին հետեւյալի մասին.

**ՀՈՂՎԵՐ 1**

Կողմերը կիրականացնեն փոխադարձ համագործակցություն իրենց իրավասության շրջանակներում, սույն Համաձայնագրին համապատասխան եւ պահպանելով իրենց պետությունների օրենսդրությունը եւ միջազգային պայմանագրերը:

**ՀՈՂՎԵՐ 2**

Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրենց փոխհարաբերություններում Կողմերը միմյանց հետ հաղորդակցվում են անմիջականորեն, եթե միջազգային պայմանագրերով այլ բան նախատեսված չէ:

**ՀՈՂՎԵՐ 3**

Կողմերը հաղորդակցվում են միմյանց հետ իրենց պետական լեզվով, կից ներկայացնելով ռուսերեն կամ անգլերեն թարգմանությունը:

**ՀՈՂՎԵՐ 4**

Իրավական օգնություն ցուցաբերելու մասին միջնորդություն կատարելիս, հարցվող Կողմը կիրառում է իր պետական օրենսդրությունը: Հարցում անող Կողմի խնդրանքով կարող են կիրառվել նրա դատավարական նորմերը, եթե դրանք չեն հակասում հարցվող Կողմի պետության օրենսդրությանը եւ եթե իրավական օգնություն ցույց տալու մասին միջնորդությունը պարունակում է դրանց կիրառման անհրաժեշտությունը:

**ՀՈՂՎԵՐ 5**

Կողմերից յուրաքանչյուրը երաշխավորում է, որ մյուս Կողմից ստացված նյութերը կօգտագործվեն բացառապես այն նպատակներով, որոնց համար դրանք տրամադրվել են: Նյութերի այլ նպատակներով օգտագործման համար պահանջվում է այն Կողմի համաձայնությունը, որը տրամադրել է տվյալները եւ տեղեկությունները:

Յուրաքանչյուր Կողմ իր պետության օրենսդրությանը համապատասխան ապահովում է գաղտնիության այնպիսի աստիճան, ինչպիսին խնդրում է մյուս Կողմը:

## ՀՈՂՎԱԾ 6

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման եւ կիրառման հետ կապված բոլոր հարցերը լուծվում են խորհրդակցությունների միջոցով:

Կողմերի համաձայնությամբ Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ եւ լրացումներ, որոնք ուժի մեջ կմտնեն Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածով նախատեսված կարգով եւ կկազմեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

## ՀՈՂՎԱԾ 7

Սույն պայմանագրի պայմանները չեն ազդում Հայաստանի Հանրապետության կամ Լատվիայի Հանրապետության կողմից կնքված միջազգային երկկողմանի կամ բազմակողմանի պայմանագրերի կիրառման վրա:

## ՀՈՂՎԱԾ 8

Սույն համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի՝ Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգը կատարելու մասին վերջին գլխավոր ծանուցումը ստացվելու օրվանից եւ գործում է անորոշ ժամանակով:

## ՀՈՂՎԱԾ 9

Սույն Համաձայնագիրը գործողությունը դադարեցնում է Կողմերից մեկի կողմից Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու մտադրության մասին մյուս Կողմի գլխավոր ծանուցումը ստացվելու օրվանից մեկ ամիս հետո:

Կատարված է Երեւան քաղաքում, 2005 թվականի օգոստոսի 9-ին, 2 բնօրինակով՝ հայերեն, լատիշերեն, անգլերեն եւ ռուսերեն լեզուներով: Բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Տարաձայնությունների դեպքում գերակայությունը տրվում է անգլերեն լեզվով տեքստին:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 2007թ. օգոստոսի 9-ին:

## AGREEMENT

On Legal Assistance and Cooperation Between the General Prosecutor's Office of the Republic of Armenia and the General Prosecutor's Office of the Republic of Latvia

The General Prosecutor's Office of the Republic of Armenia and the General Prosecutor's Office of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "Parties",

Based on the following European Conventions

- European Convention on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters of April 20, 1959;
- European Convention on Extradition of December 13, 1957;
- European Convention on the Transfer of Proceedings of May 15, 1972;
- European Convention on the Transfer of Sentenced Persons of March 21, 1983.

Considering the strengthening of cooperation to secure the Legal Order and to protect rights and freedoms of citizens and legal entities;

have agreed as follows:

#### Article 1

The Parties in the frame of their authorities will implement mutual cooperation according to this Agreement and complying with their national legislations and International Treaties.

#### Article 2

In the frame of this Agreement the communication of the Parties is provided directly, if other means are not prescribed by the International Treaties.

#### Article 3

In their communication the Parties use the State language of the other Party, attaching translated version in Russian or English.

#### Article 4

Implementing the request for legal assistance the requested Party acts in accordance with its national legislation. By the request of the requiring Party its domestic criminal procedure norms may be applied unless they are incompatible with the national legislation of the requested Party, and if the request for legal assistance contains all necessary grounds for the application of those criminal procedure norms.

Legal assistance is not granted if the request is politically motivated, or if rendering of assistance may pose a threat to sovereignty, security, public order or other vital interests of the State.

#### Article 5

Every Party ensures, that the materials, received from other Party, will be used only for the reasons they were provided. The utilization of the provided materials for the reasons other than agreed will be possible only after the agreement of the concerned Party.

Every Party, according to its domestic legislation, should provide such level of confidentiality, which is required by the other Party.

#### Article 6

All questions concerning the interpretation and implementation of this Agreement are resolved through conferences.

With the consent of the both Parties the present Agreement may be amended or supplemented. The amendments will come into force according to the methods prescribed by the article of the Agreement and will become a part to it.

#### Article 7

The terms of the present Agreement do not affect the application of other bi- or multilateral international Agreements to which Republic of Armenia and the Republic of Latvia are parties.

#### Article 8

The Agreement enters into force from the date of its signing by the General Prosecutor of the Republic of Armenia and the Prosecutor General of the Republic of Latvia.

#### Article 9

The Agreement is concluded for the unlimited term, however each Party may abrogate it at any time notifying the other Party in writing hereof.

This Agreement is concluded in Yerevan, on 9 August 2005, in four copies, Armenian, Latvian, Russian and English. All four copies are equally authentic. In case of textual discrepancy disagreement the English-language text is prevailing.

The Agreement has entered into force on 26.06.2006.